

# ภาคสาม จดหมายธุรกิจ

San bù Shāng yè shū xìn

ซัน บู้ ช่าง เย๋ ชู ซิน

## ตอนที่หนึ่ง หลักการเขียนจดหมายธุรกิจ

Yì zhāng Shāng yè shū xìn xiě fǎ

อี้ จ้าง ช่าง เย๋ ชู ซิน เสี่ยว ฟ่า

Yì.	Shāng	yè	shū	xìn	jié	gòu							
	ช่าง	เย๋	ชู	ซิน	เจี้ย	ก่อ							
Pú	tōng	yì	fēng	Zhōng	wén	shāng	yè	shū	xìn,	tā			
ผู้	ทง	อี้	เฟิง	จง	เหวิน	ช่าง	เย๋	ชู	ซิน	ทา			
de	jié	gòu	zhu	yào	fēn	chéng	qī	gè	bù	fèn			
เตอ	เจี้ย	ก่อ	จู	เยี่ยว	เฟิน	เฉิง	ชี	เกอ	บู	เฟิน			
rú	xià:												
หู่	เซี่ย												
(yī)	Xìn	tóu											
อี้	ซิน	โถว											
	Fā	xìn	rén	de	di	zhǐ.	Zài	pú	tōng	de			
	ฟา	ซิน	เหยิ่น	เตอ	ตี้	จื่อ	ไจ้	ผู้	ทง	เตอ			
shū	xìn	zhōng,	gè	gōng	si	chǎng	hào	de	xìn	zhǐ,	dà		
ชู	ซิน	จง	เกอ	กง	ซือ	ฉ่ง	ฮ่าว	เตอ	ซิน	จื่อ	ต้า		
dōu	yīn	yǒu	tè	dìng	de	xìn	tóu,	zhè	zhōng	xìn	tóu,		
โตว	อิน	อิว	เทอ	ตั้ง	เตอ	ซิน	โถว	เจ้อ	จง	ซิน	โถว		
tōng	cháng	pái	zài	xìn	zhǐ	shàng	fāng	de	zhèng	zhōng	yāng,		
ทง	ฉ่าง	ไผ	ไจ้	ซิน	จื่อ	ช่าง	ฟ่าง	เตอ	เฉิง	จง	เยียง		
liè	míng	gè	gōng	sī	chǎng	hào	de	míng	chēng.	di			
เลี่ย	หมิง	เกอ	กง	ซือ	ฉ่ง	ฮ่าว	เตอ	หมิง	เซ็ง	ตี้			

zhǐ.	yóu	zhèng	biān	hào,	yóu	xiāng	hào	shù,	diàn	huà	hào
จื่อ	อิว	เจ็ง	เบียน	ฮ่าว	อิว	เซียง	ฮ่าว	ชู	เตียน	ฮว่า	ฮ่าว
mǎ	jí	diàn	bào	guà	hào	děng	děng				
หมา	จี	เตียน	ป่าว	กว๋	ฮ่าว	เต็ง	เต็ง				
(Èr).	Jīng	chēng									
เออร์	จิง	เซ็ง									
	Duì	shōu	xin	rén	de	chēng	hū.	Shāng	yè	shu	xin
	ดุย	โชว	ซิน	เหยิน	เตอ	เซ็ง	ฮู	ชัง	เย็ย	ชู	ซิน
hé	pǔ	tōng	shū	xin	yí	yàng,	zài	kāi	shǐ	de	shí
เหอ	พู	ทง	ชู	ซิน	อี้	เอียง	ไจ้	ไก	สือ	เตอ	สือ
hòu,	yào	duì	shōu	xin	rén	dǎ	yí	gè	zhāo	hū.	Tā
ฮ่าว	เอ็ยว	ดุย	โชว	ซิน	เหยิน	ด่า	อี้	เกือ	จาว	ฮู	ทา
zài	xin	zhōng	de	di	wèi,	yīng	zhàn	yì	háng.	Pǔ	tōng
ไจ้	ซิน	จง	เตอ	ดี	เว็ย	อิง	จัน	อี้	หัง	พู	ทง
chēng	hū	yǒu	xiān	shēng,	jīng	lǐ.	zhōng	lǐ	děng.		
เซ็ง	ฮู	อิว	เซียน	เซ็ง	จิง	หลี	จง	หลี	เต็ง		
(Sān).	Zhèng	wén									
ซัน	เจ็ง	เหวิน									
	Shū	xin	de	jī	běn	nèi	róng,	jiù	shì	suǒ	yǒu
	ชู	ซิน	เตอ	จี	เบ็น	เน็ย	หยง	จิว	ชือ	สว	อิว
yào	shuō	de	huà,	dōu	ying	xíe	zài	zhè	lǐ		
เอ็ยว	ฮวอ	เตอ	ฮว่า	โตว	อิง	เส็ย	ไจ้	เจ็ย	หลี		
(Sì).	Jié	sù	qiān	cí							
ซื่อ	เจ็ย	ซุ	เซียน	ฉือ							
	Tōng	cháng	shì	fā	xin	rén	zài	xin	mò	suǒ	shuō
	ทง	ฉาง	ชือ	ฟา	ซิน	เหยิน	ไจ้	ซิน	มอ	สว	ฮวอ
de	yì	zhōng	kè	qì	huà,	rú:	zhuān	cǐ	shùn	sòng	shāng
เตอ	อี้	จง	เกือ	ชี	ฮว่า	หยู	จวาน	ฉือ	ซุน	ซง	ซัง
ān,	cǐ	fù	shùn	qǐng	cái	ān	děng,	xiàn	dài	shāng	yè
อ้ง	ฉือ	ฟู	ซุน	ฉิง	ไฉ	อัน	เต็ง	เซียน	ไต้	ชัง	เย็ย

shū	xin,	yǒu	shi	wèi	qú	jiǎn	bián,	yě	jiāng	cǐ	yí
ซู	ซิน	อัว	sha	เว่ย	ฉิว	เจียน	เปี่ยน	เอี้ย	เจียง	ดา	อี
bù	fèn	shěng	liù	diào							
บู	เฟิ่น	เสิ่ง	เลี้ยว	เตี่ยว							
(Pǔ).	Shǔ	ming									
อู่	สู่	หมิง									
	Qiān	shàng	fā	xin	rén	de	míng	zi.	Pǔ	tōng	shū
	เขียน	ซัง	ฟา	ซิน	เหียน	เตอ	หมิง	จื่อ	ผู้	ทง	ซู
xin	de	shǔ	ming,	tōng	cháng	zhǐ	xū	yóu	fā	xin	rén
ซิน	เตอ	สู่	หมิง	ทง	ฉัง	จื่อ	ซวี	อัว	ฟา	ซิน	เหียน
qiān	shàng	yi	gè	ming	zi,	nà	jiù	chéng	le,	dàn	zài
เขียน	ซัง	อี	เก้อ	หมิง	จื่อ	น่า	จิว	เหมิง	เลอ	ตัน	ไจ้
shāng	yè	shū	xin	zhōng,	yóu	yú	gè	zhōng	gōng	shāng	jī
ซัง	เอี้ย	ซู	ซิน	จง	อัว	หวี	เก้อ	จง	กง	ซัง	จี
gbu	de	rén	shi	zu	zhi	bù	tóng,	suǒ	yì	jū	yǒu
โก้ว	เตอ	เหียน	ซื่อ	จู่	จื่อ	ปู้	ตง	สวอ	อี	จิว	อิว
lè	zhōng	zhōng	bù	tóng	de	sh:	ming	fāng	shì.		
เลอ	จง	จง	ปู้	ตง	เตอ	สู่	หมิง	ฟัง	ซื่อ		
	Rú	guo	shi	yóu	gè	rén	dú	zī	jīng	yíng	de
	หยู	กว๋อ	ซื่อ	อัว	เก้อ	เหียน	ตุ้	จื่อ	จิง	อิ่ง	เตอ
gōng	shāng	qi	yè,	bú	lún	gui	mó	dà	xiǎo,	fā	chū
กง	ซัง	ชี	เอี้ย	ปู้	ลุ่น	กวย	หมอ	ต้า	เสี่ยว	ฟา	ซู
shū	xin	shi	de	shǔ	ming,	yǒu	xià	liè	liǎng	zhǒng	bù
ซู	ซิน	สือ	เตอ	สู่	หมิง	อัว	เซี่ย	เลี้ย	เหลียง	จง	ปู้
tóng	de	fāng	shì:								
ตง	เตอ	ฟัง	ฮา								
	Yī.	Gè	rén	shǔ	ming	shi					
	อี	เก้อ	เหียน	สู่	หมิง	ดา					
	Rú	guǒ	diàn	hào	de	ming	chēng	yòng	de	shì	
	หยู	กว๋อ	เตี้ยน	ฮ่าว	มา	หมิง	เซ็ง	ย่ง	เตอ	ซื่อ	

diàn	zhǐ	běn	rén	de	ming	zi.	nà	zhǐ	xū	zhi	qiān
เต๋ียน	จู้	เป็น	เหยฺน	เตอ	หมิง	จื่อ	น่า	จื่อ	ซวี	จื่อ	เซี่ยน
diàn	zhǐ	běn	rén	de	xing	ming,	ju	suàn	wán	chéng	lē
เต๋ียน	จู้	เป็น	เหยฺน	เตอ	ซิง	หมิง	จิว	ซวาน	หวัน	เนิง	เลอ
	mind	de	shǒu	xù.							
สู้	หมิง	เตอ	โส่ว	ซวี							
		Ér).	Diàn	hào	jù	ming	shi				
		เอ๋อร์	เต๋ียน	ฮ่าว	จู	หมิง	ซื่อ				
		Diàn	zhǐ	dē	ming	zi	yǔ	diàn	hào	de	ming
		เต๋ียน	จู้	เตอ	หมิง	จื่อ	หวิ	เต๋ียน	ฮ่าว	เตอ	หมิง
chēng	bù	tóng,	zài	qiān	ming	shi,	déi	xiān	jù	diàn	hào
เซิง	บู	ตง	จ้าย	เซี่ยน	หมิง	สือ	เต๋ย	เซี่ยน	จู	เต๋ียน	ฮ่าว
ming	chbng,	rán	hbu	zài	xià	miàn	qiān	shàng	gè	rén	de
หมิง	เซิง	หยัน	โฮ่ว	จ้าย	เซี่ย	เมี่ยน	เซี่ยน	ซุง	เก้อ	เหยฺน	เตอ
ming	zi,	yǐ	shì	fù	zé.						
หมิง	จื่อ	อี	ซื่อ	ฟู	เจ้อ						
		Jiǎ	shǐ	shì	gui	mó	jiào	dà,	zū	zhi	fù
		เจี่ย	สือ	ซื่อ	กุกย	หมอ	เจี่ยว	ต้า	จู้	จื่อ	ฟู
zá,	gǔ	dōng	bù	zhǐ	yi	rén	de	gōng	sī	fā	chū
จา	กู	ตง	บู	จื่อ	อี	เหยฺน	เตอ	กง	ดา	ฟา	ชู
shū	xin	shi,	chào	li	yīng	xiān	liè	shàng	zhi	xián,	rán
ชู	ซิน	สือ	จ้าว	ลี	อิง	เซี่ยน	เลี่ย	ซุง	จื่อ	เสี่ยน	หยัน
hòu	zài	shǔ	ming,								
โฮ่ว	จ้าย	สู	หมิง								
	(Liù).	Ri	qi								
	ลิว	ชือ	ฉี								
		Fā	xin	dāng	tiān	de	ri	qi.	Shi	shū	xin
		ฟา	ซิน	ตัง	เทียน	เตอ	ชือ	ฉี	ซื่อ	ชู	ซิน
de	zui	mò	yí	bù	fèn.						
เตอ	จួយ	ม่อ	อี	บู	เฟิ่น						

(Q1). Xin fēng  
 ซิน เฟิง

Xiàn dài tong xing de shāng ye shū xin, xin  
 เขียน ไต้ ทง สิง เตอ ซั่ง เอ๋ย ชู ซิน ซิน

fēng de zuǒ shàng jiǎo duo yin bèi fā xin rén de  
 เฟิง เตอ จว๋อ ซั่ง เจียว ตว้อ อั้น เปี้ย ฟา ซิน เหยิน เตอ

dì zhī, yóu zhèng biān hào, diàn huà hào mǎ, diàn bào guà hào, yóu  
 ตี้ จื่อ อี้ว เจ็ง เปียน ฮ่าว เตียน ฮว่า ฮ่าว หม่า เตียน ป้าว ถว้า ฮ่าว อี้ว

xiāng hào shù d & g d & g . rú guó méi yóu zhī zhōng yin bèi  
 เซียง ฮ่าว ชู่ เต็ง เต็ง หยู ถว้อ หมอย อิว เจ้อ จ้ง อั้น เปี้ย

de xin fēng, nà jiu yào zài kōng bái xin fēng de  
 เตอ ซิน เฟิง น้า จิว เอี่ยว ใจ กง ไป ซิน เฟิง เตอ

zuǒ shàng jiǎo xiě sheng fā xin rén de di zhī. Shāng  
 จว๋อ ซั่ง เจียว เสี่ย ซั่ง ฟา ซิน เหยิน เตอ ตี้ จื่อ ซั่ง

yè xin fēng bāo kuò xià lie zhū xiāng:  
 เอ๋ย ซิน เฟิง ป่า ถว้อ เซี่ย เลี่ย จู เซียง

Y1). Dì míng: guó, shěng, zhōu jí shì míng.  
 อี้ ตี้ หมิง กว้อ เส็ง โจ้ว จี้ ชื่อ หมิง

Er). Lù, jiē míng, mén pái .  
 เออร์ ลู่ เจี่ย หมิง หมิน ไผ

Sān). Diàn hào, shōu xin rén de xing míng .  
 ซัน เตียน ฮ่าว โจ้ว ซิน เหยิน เตอ ซิง หมิง

Er. Shāng yè shū xin jī xin fēng yàng shì  
 เออร์ ซั่ง เอ๋ย ชู ซิน จี ซิน เฟิง เอียง ชื่อ

(Y1). Shū xin  
 อี้ ชู ซิน

Y1). Xin tóu (Gōng si chǎng hào míng chēng, di zhī,  
 อี้ ซิน โถว กง ต้า ฉ้าง ฮ่าว หมิง เซ็ง ตี้ จื่อ

diàn huà hào mǎ dēng)  
 เตียน ฮว่า ฮ่าว หม่า เต็ง

	Èr).	Jing	chēng																
	เอ๋อริ	จิง	เจิง																
	Sān).	Zhèng	wén																
	ซัน	เจิง	เหวิน																
	Si).	Jié	shù	qiān	ci														
	ซื่อ	เจีย	ชู	เซียน	โด														
	Wǔ).	Shǐ	ming																
	อู่	สี่	หมิง																
	Liú).	Ri	qí																
	ลิ่ว	ชือ	ฉี																
(Èr)	Xin	fēng																	
เอ๋อริ	ซิ่น	เฟิง																	
	Yī).	Fā	xin	rén	di	zhǐ													
	อี	ฟา	ซิ่น	เหยิ่น	ตี้	จื่อ													
	Èr).	Shōu	xin	rén	di	zhǐ,	shhg	hào,	xing	ming.									
	เอ๋อริ	โซว	ซิ่น	เหยิ่น	ตี้	จื่อ	ซ่ง	ฮ่าว	ซิง	หมิง									
	S&n).	Yóu	piào																
	ซัน	ด-ไ	เปียว																
Sān.	Shāng	yè	shū	xin	yīng	yòng	xū	zhī											
ซัน	ซัง	เอี้ย	ชู	ซิ่น	อิง	ย่ง	ซวี	จื่อ											
	Shāng	yè	shū	xin	yòng	yú	shāng	yè	huó	dòng,	zhòng								
	ซัง	เอี้ย	ชู	ซิ่น	ย่ง	หวิ	ซัง	เอี้ย	หวอ	ดั่ง	จั้ง								
zài	qǔ	dé.	bǎo	chi,	wéi	hù	bìng	kuò	dà	zi	jí								
ไฉ่	ฉวี	เต๋อ	ป่าว	ฉือ	เวหาย	ฮู่	บิ่ง	กว๋อ	ต้า	จื่อ	จี								
d e	shāng	yè	li	yi.	Tā	suǒ	tán	de	shi	shēng	yi								
เตอ	ซัง	เอี้ย	ลี	อี้	ทา	สุ่ว	ถัน	เตอ	ซื่อ	เซิง	อี								
shàng	de	w&g	lái,	yè	wú	shàng	de	jiāo	shè,	jīn	qián								
ซัง	เตอ	หวัง	ไหล	เอี้ย	ฮู่	ซัง	เตอ	เจียว	เซื่อ	จิน	เฉียน								
shàng	de	cud	shāng,	yí	zhi	yú	rén	shi	shàng	de	jiē								
ซัง	เตอ	ซวอ	ซัง	อี	จื่อ	หวิ	เหยิ่น	ซื่อ	ซัง	เตอ	เจีย								

qià, xiě zhè yàng de xīn zuì zhòng yào de shì děi  
 เข็ เขียน เจ้อ เอียง เตอ ซัน จุ้ย จ้ง เอี่ยว เตอ ชุ้อ เต๋ย  
 shǐ rén yì yú liáo jiě, bù shēng wù huì. Zài xiě shāng yè  
 สือ เหยิน อี้ หวี เหลี่ยว เจี้ย ปู้ เจิง อู๋ ฮุย ใจ เขียน ชัง เอี้ย  
 shū xīn de shí hòu, bì xù jù bèi xià miàn liú  
 ชู ซัน เตอ สือ โฮ่ว ปี้ ชวี จวี เปี้ย เซี่ย เมี่ยน ลัว  
 gè tiáo jiàn :  
 เก้อ เตี่ยว เจี่ยน

(Y). Zhèng què  
 อี้ เจ็ง เซวี่ย

Y). Shi ĩ zhèng què  
 อี้ ชุ้อ หลี่ เจ็ง เซวี่ย

Xīn zhōng xié dào de shì qīng huò dào  
 ซัน จง เสี่ย ต้า เตอ ชุ้อ ฉิง ฮว้อ ต้า

lǐ, dōu yào yǒu gēn yǒu jù, yì qīng èr chǔ, néng gòu zì  
 หลี่ โตว เอี่ยว อิว เกิน อิว จวี อี้ ชิง เอ้อร์ ฉู่ หลิง ก้าว จื่อ

yuán qí shuō. Zhì yú shuō dào jù tí de huò sè, zhí liào,  
 เหวียน ฉี ชวอ จื่อ หวี ชวอ ต้า จวี ถี่ เตอ ฮว้อ เซ้อ จื่อ เลี่ยว

shí jiān, shù mù, kuān xiàng dēng shì wú shì, gēng yào  
 สือ เจี่ยน ชุ่ มู่ ชว๊าน เซียง เต็ง ชุ้อ อู๋ สือ เก็ง เอี่ยว

cōng fèn liú yì, shǐ qí bú zhǐ y&J wù.  
 ชง เฟิ่น หลิว อี้ สือ ฉี ปู้ จื่อ อิว อู๋

Er). Wén zì zhèng què  
 เอ้อร์ เหวิน จื่อ เจ็ง เซวี่ย

Jiù shì xīng wén zào jù, yào hé hū yǔ  
 จิว ชือ สิง เหวิน จ้าว จวี เอี่ยว เหวอ ฮู หวี

yán xi guān, liú yì yì yì shàng de zhèng què  
 เอี่ยน ลี ก๊วาน หลิว อี้ อี้ อี้ ชัง เตอ เจ็ง เซวี่ย

		S&n).	Gé	shì	zhèng	què						
			ชั้น	เก็	ชื้อ	เจ็ง	<u>เซวี่</u>					
			Mei	yi	fēng	xin	de	jié	gòu	hé	gui	
			เหมย	อี	เฟ็ง	ซิน	เตอ	<u>เจ็ย</u>	Ma	เหอ	กุก	
gé,	shōu	xin	rén	yǔ	fā	xin	rén	de	chēng	wèi,	di	
เก็	โซว	ซิน	เหย	หวิ	ฟา	ซิน	เหย	เตอ	เซ็ง	เว็	ดี	
zhǐ,	shǔ	míng	jī	rì	qí	d&g	de	xiě	fā,	yào	jiā	
จื้อ	สู	หมิง	จี	อื่อ	ฉี	เด็ง	เตอ	<u>เสี่ย</u>	ฟา	เอ็ย	เจ็ย	
yí	shì	dàng	de	zhì	yì,	bù	néng	yǒu	wù.			
อี	ชื้อ	ตั้ง	เตอ	.จื้อ	อี	ปู้	หน่ง	da	อู้			
	(Er).	Ming	xi									
	เอ็อร์	หมิง	ซี									

		Yi).	Wén	zì	míng	xí						
			อี	เหวิน	จื้อ	หมิง	ซี					
			Xin	zhōng	yòng	zì	lì	qiú	qián	bái	yì	
			ซิน	จง	ย่ง	จื้อ	ลี	ฉิว	เฉียน	ไป	อี	
dǒng,	bi	yòng	shēng	pí	shēn	ào	de	zì,	hub	yì	yì	
ด้ง	ปี้	ย่ง	เซ็ง	พี	เซิน	อ้าว	เตอ	จื้อ	ฮวอ	อี	อี	
mó	hú	de	cí	yǔ.								
หมอ	หู	เตอ	ฉื่อ	หวิ								

		Er).	Nèi	róng	míng	xì						
			เอ็อร์	เนย	หยุก	หมิง	ซี					
			Zui	hǎo	zhì	zhòng	dān	yì	nèi	róng,	jiù	
			จื้อย	ห่าว	จื้อ	จ้ง	ตัน	อี	เนย	หยุก	จ้าว	
shì	mei	fēng	xin	yí	xù	shù	yì	jiàn	shì	shí	wéi	
ชื้อ	เหมย	เฟ็ง	ซิน	อี	<u>ชวี่</u>	ชู่	อี	เจียน	ชื้อ	สี่อ	เหวย	
biāo	zhǎn,	shǐ	xin	zhōng	de	nèi	róng,	jiàn	dān	yì	xiào.	
เป็ย	จัน	สี่อ	ซิน	จง	เตอ	เนย	หยุก	เจียน	ตัน	อี	เสี่ยว	



(Sān).	Wán	zhǒng										
ซัน	หวาน	เจิ้ง										
	ŋ).	Shi	shí	wán	zhǒng							
	อึ	ชื้อ	สี่อ	หวาน	เจิ้ง							
		Xú	shù	shí	shí	bi	xū	yǒu	tóu	yǒu		
		ซวี	ซู่	ซื่อ	สี่อ	ปี้	ซวี	อ้าว	โถว	อ้าว		
wēi.	Zài	shāng	yè	shū	xin	zhōng,	jīng	cháng	tí	dào	gè	
เหว้ย	ไจ้	ซัง	เอี้ย	ซู	ซิน	จง	จิง	ฉัง	ตี	ด้าว	เก้อ	
zhōng	huò	zhí.	zhì	liào,	chéng	sè,	jià	gè,	zhàng	xiàng,	tiáo	
จง	ฮว้อ	จี๋	จื่อ	เลี่ยว	เฉิง	เซ่อ	เจี้ย	เก้อ	จั่ง	เซียง	เถียว	
jiàn	dēng	dēng.	wú	lùn	tí	dào	shé	me,	dōu	yào	zhi	
เจียน	เต็ง	เต็ง	อู่	ลุ่น	ตี	ด้าว	เสอ	เมอ	โถว	เอี่ยว	จู้	
yi	lǎ	de	wán	zhǒng	xīng.	Rú	kè	hào	làn	wèn	huò	
อี	ทา	เดอ	หวาน	เจิ้ง	ซัง	หฺยู	เค่อ	ฮ่าว	ทัน	เวิน	ฮว้อ	
jià,	zài	huí	xin	shí,	yīng	bǎ	hub	sè	de	zhōng	lǎi	
เจี้ย	ไจ้	หฺวย	ซิน	สี่อ	อิง	ป้า	ฮว้อ	เซ่อ	เดอ	จุง	เล็ย	
ji	gè	zhōng	bù	tóng	de	jià	gè,	bù	tóng	de	fú	
จี	เก้อ	จุง	ปู้	ตง	เดอ	เจี้ย	เก้อ	ปู้	ตง	เดอ	ฟู่	
kuan	tiáo	jiàn	dēng,	wán	quán	kāi	liè,	cái	néng	mǎn	zú	
ขวาน	เถียว	เจียน	เต็ง	หวาน	เฉวียน	ไก	เลี้ย	ไฉ	หนิง	หมั้น	จู้	
kè	hào	de	xu	yào.								
เค่อ	ฮ่าว	เดอ	ซวี	เอี่ยว								
		Er).	Tài	dù	wán	zhǒng						
		เออร์	ไท่	ตู้	หวาน	เจิ้ง						
		Dui	yú	shāng	yè	shí	wú,	bi	xū	zhào		
		ตู่ย	หฺวี	ซัง	เอี้ย	ชื้อ	อู่	ปี้	ซวี	จ้าว		
gù	zhǒu	quán.	Bǐ	fāng	yāo	qū	rén	jià	dài	bàn	yí	
กู่	โจว	เฉวียน	ปี้	ฟาง	เยียว	ฉิว	เหยิน	เจี้ย	ได	ปิ่น	อี	
jiàn	shí,	dǎng	rán	yào	zhi	xiè,	hub	zhǎo	shāng	míng	jiāng	
เจียน	ชื้อ	ดั่ง	หฺยั้น	เอี่ยว	จื่อ	เซี่ย	ฮว้อ	เจ้อ	เซ็ง	หมิง	เจียง	
lái	yuán	zuó	tóng	yāng	de	fú	wu.					
ไหล	เวียน	จว้อ	ตง	เอียง	เดอ	ฝู	อู่					

	(Si).	Jiān	jié										
	ชื่อ	เจี้ยน	เจี่ย										
		Yòng	zuì	jiān	dǎn	dé	huà	lái	jiǎng	chū	zuì		
		ย่ง	จู้ย	เจี้ยน	คั้น	เดอ	ฮว่า	ไหล	เจียง	ชู	จู้ย		
ชื่อ	qiè	dé	nèi	róng.									
เทีย	เซี่ย	เดอ	เนี่ย	หยง									
	(Wu).	Qiān	gōng										
	อู่	เจียน	กง										
		Fú	wú	zhōng	chéng.	wèi	gù	kè	shè	xiāng.	Tài		
		ฝู	อู่	จง	เฉิง	เว่ย	กู่	เกอ	เซอ	เซียง	ไท่		
dù	wǎn	zhuǎn,	shì	shì	yào	gù	quán	duì	fāng	dé	mian		
ตู้	หว้น	จฺวาน	ชือ	ชือ	เอี่ยว	กู่	คววน	ตู่ย	ฟง	เดอ	เมี่ยน		
zi.													
จื่อ													
	(Liù).	Tè	xíng										
	ถั่ว	เทอ	ซิง										
		Yī).	Xīn	yǐng									
		อี	ซิน	อิง									
			Cǎi	yòng	chū	qí	zhì	shèng	dé	fāng	fǎ,		
			ไค	ย่ง	ชู	ฉี	จื่อ	เซ็ง	เดอ	ฟง	ฝ่า		
yòng	xīn	xiǎn	dé	bàn	fǎ	lái	chuán	dá	zì	jǐ	dé		
ย่ง	ซิน	เซี่ยน	เดอ	ป๋าน	ฝ่า	ไหล	จฺวาน	ต้า	จื่อ	จี	เดอ		
yi	sī.												
อี	ซือ												
		Er).	Jù	zhí									
		เออร์	จู่	ฉี									
			Yào	yì	zhōng	jiàn	xié,	bì	kǎi	wú	wèi		
			เอี่ยว	อี	เจิน	เจี้ยน	เสี่ย	ปี้	ไก	หวู	เว่ย		
de	zhī	jié,	chū	chū	zhū	jū	shū	xīn	rén	dé	xíng		
เดอ	จื่อ	เจี่ย	ชู	ชู	จฺวา	จั้น	โจว	ซิน	เหริน	เดอ	ซิง		

qù.	I&J	hé	shōu	xin	rén	de	xing	qù.												
<u>ขู่</u>	โถ	เหอ	โซว	ซัน	เหยิน	เตอ	ซัง	<u>ขู่</u>												
		Sān).	Tiē	qiè																
		ซัน	เทีย	<u>เซี่ย</u>																
			Yào	qiè	hé	dāng	di	de	qíng	xing,	hé									
			เอี่ยว	<u>เซี่ย</u>	เหอ	ตั้ง	ตี้	เตอ	นิง	สิง	เหอ									
yú	fā	xin	rén	da	li	chǎng	yǔ	shōu	xin	rén	da									
หวี	ฟา	ซัน	เหยิน	เตอ	ลี่	ฉัง	ยู่	โซว	ซิน	เหยิน	เตอ									
shēn	fèn.	Bǐ	fang	x5	xin	xiàng	rén	jiā	tui	xiāo	hub									
เซิน	เฟิ่น	บี	ฟาง	เสี่ย	ซัน	เซียง	เหยิน	เจีย	ตวย	เซี่ยว	ฮว้อ									
wù,	rú	guǒ	shōu	xin	rén	da	zhi	shi	shuǐ	píng	jiào									
อู่	หฺยู	กว้อ	โซว	ซัน	เหยิน	เตอ	จื่อ	ชื้อ	สุ้ย	ผิง	เจี่ยว									
gāo,	jiù	yào	yòng	jiào	wéi	wén	yǎ	de	ci	yǔ;	rú									
กาว	จิ่ว	เอี่ยว	ย่ง	เจี่ยว	เหวย	เหวิน	เอี้ย	เตอ	do	หวี	หฺยู									
guǒ	shì	duì	yí	bān	pǔ	tōng	rén	zuò	xuān	chuán,	yào									
กว้อ	ชื้อ	ตุ๋ย	อี้	ปิ่น	ผู่	ทง	เหยิน	จว้อ	เซวียน	ฉวาน	เอี่ยว									
jik	liàng	bì	yòng	yí	qiè	gāo	shēn	shù	yǔ.											
จิ้น	เลียง	บี	ย่ง	อี้	<u>เซี่ย</u>	กาว	เซิน	ชู่	หวี											

Si.	Shāng	yè	shū	x i n	cháng	yòng	yǔ													
ซื่อ	ชัง	<u>เอี้ย</u>	ซู	ซัน	ฉัง	ย่ง	หวี													
	(Y).	ฉ'	ah':	yòng	yǔ															
	อี้	ฉี	สี่	ย่ง	หวี															
		Y).	Chū	ci	xié	xin	gēi	duì	fāng											
		อี้	ชู่	ชื้อ	<u>เสี่ย</u>	ซัน	เก๋ย	ตุ๋ย	ฟ่ง											
			1. Pàn	wàng	yǔ	ní,	jiàn	li	shāng	wù	guān									
			พั่น	วัง	หวี	หนี	เจียน	ลี่	ชัง	อู่	<u>กวาน</u>									

xi.  
ชู่

2. Wǒ men xī wàng yǎn nǐ jiàn lì shāng  
 หว๋อ เมิน ซี้ วัง หวี หนี เจี้ยน ลี ช่าง

wú guān xi.  
 ู้ กวาน ซี้

3. Qǐng róng wǒ men zì wǒ jiè shào, wǒ  
 ิ่ง หยง หว๋อ เมิน จื่อ หว๋อ เจี้ย ช่าว หว๋อ

men shì ..... shǒu qū yì zhǐ de mào yì gōng sī.  
 เมิน ซื่อ โส่ว ขวี่ อี้ จื่อ เตอ ม่าว อี้ กง ซื่อ

4. Wǒ men zhǔ yào de gōng yìng shāng céng  
 หว๋อ เมิน จู่ เอี่ยว เตอ กง อี้ ช่าง เฉง

xiàng běn gōng sī tǐ jí, guī gōng sī shì zuì kě  
 เชียง เป็น กง ซื่อ ถี จี้ กุ้ย กง ซื่อ ซื่อ จู๊ย เกอ

xin lài de.  
 ซั้น ไล้ เตอ

5. Wǒ men shēn pàn yǎn guī gōng sī jiē  
 หว๋อ เมิน เซิน พัน หวี กุ้ย กง au เจี้ย

xī wàng n & g chéng wéi xiǎo shòu dài lǐ shhg zhi  
 เชียง ซี้ วัง หนึ่ง เฉง เหวย เซี่ยว ไช่ว ใต้ หลี่ ช่าง จื่อ

yi.  
 อี้

6. Wǒ men duì nín de xīn chǎn pǐn shèn  
 หว๋อ เมิน ตู๊ย นิน เตอ ซิน ฉั่น ผิน เซิ่น

gǎn xìng qū, xī wàng néng jì lái guī gōng si de  
 ักัน ช่าง ขวี่ ซี้ วัง หนึ่ง จี้ ไหล่ กุ้ย กง ซื่อ เตอ

chǎn pǐn mù lù jì jià mù bíǎo.  
 ฉั่น ผัน มู่ ลู่ จี้ เจี้ย มู่ เปี่ยว

7. Wǒ men cóng zuì jìn duì wài mào yì  
 หว๋อ เมิน คอง จู๊ย จั้น ตู๊ย ว่าย ม่าว อี้

fā zhǎn xié huì huò zhī guī gōng sī de míng chēng,  
 ฟ่า ฉั่น เสี่ย ฮู่ย ฮว๋อ จื่อ กุ้ย กง ซื่อ เตอ หมิง เฉง

bù	zhī	gui	gōng	sī	duì	zhè	yí	xì	liè	dé	chǎn
ปู่	จื้อ	ก๊วย	กง	ซือ	ต๋วย	เจ้อ	อี้	ซี	เหลี่ย	เตอ	ฉั่น
pǐn	shì	fóu	yóu	xíng	qù.						
ผ่น	ช้อ	โฝ่ว	อ้าว	ซ่ง	ชวี่						

8. Qǐng cóng Xīn zhōng yuán pào shàng kàn dào  
 ดึง หนึ่ง ซิน จง เหวียน ป้าว ซ่ง กั้น 61-1

gui	gōng	si	dé	guāng	gào,	dàn	yuán	néng	shū	dào	chǎn
ก๊วย	กง	ซือ	เตอ	กว่าง	ก้าว	ตัน	เวียน	หนิง	โช่ว	ต้าว	ฉั่น
pǐn	dé	jià	mù	piào	ji	xíng	xì	zī	liào.		
ผ่น	เตอ	เจี้ย	มู่	เปี้ยว	จี	เสียง	ซี	จื่อ	เหลี่ยว		

9. Xiāng xīn nǐ duì běn gōng sī xīn chū  
 เซียง ซั้น หนี่ ต๋วย เปิ่น กง ซ้อ ซิน ชู

pǐn	dé	hub	pǐn	gǎn	xíng	qù.					
ผ่น	เตอ	ฮว้อ	ผ่น	กั้น	ซ่ง	ชวี่					

10. Wǒ men de xīn chǎn pǐn gāng gāng tuī  
 หว้อ เมิน เตอ ซิน ฉั่น ผ่น กัง กัง ทุย

chū	shàng	shì.	xiāng	xīn	nín	shì	lè	yú	zhì	dào	dé.
ชู	ซ่ง	ช้อ	เซียง	ซั้น	หนิน	ช้อ	เล่อ	หวิ	จื่อ	ต้าว	
		Èr).	Yǔ	dù	fāng	yǒu	guò	jiāo	yì	jì	lù
		เออร์	หวิ	ต๋วย	ฟ่ง	อิว	กว้อ	เจียว	อี้	จี	ลู

1. Qǐng jiāng xià lǐ huò pǐn dé zuì dī  
 ดึง เจียง เซี่ย เลี่ย ฮว้อ ผ่น เตอ จ๊วย ตี้

jià	gé	sì	zhì.								
เจี้ย	เก้อ	ซือ	จื่อ								

2. Yin gōng yìng qíng kuàng hǎo zhuǎn, wǒ men  
 อิน กง อี้ง ฉิง กว่าง หาว จว่วน หว้อ เมิน

néng	gōng	yìng	gui	gōng	sī	xià	liè	dé	hub	pǐn.	
หนิง	กง	อึ้ง	ก๊วย	กง	ซือ	เซี่ย	เหลี่ย	เตอ	ฮว้อ	ผ่น	

3. Lè yì jì shàng běn gōng sī xīn chū  
 เล่อ อี้ จี้ ซ่ง เปิ่น กง ซ้อ ซิน ชู

pǐn	dé	mù	lù	jì	jià	mù	piào.				
ผ่น	เตอ	มู่	ลู	จี	เจี้ย	มู่	เปี้ยว				

			4. Wǒ	msn	xi	wàng	néng	chéng	wéi	guī	gōng
			หว่อ	เมิน	ซี	วัง	หนิง	เฉิง	เหวย	ก๊วย	กง
si	de	.....	gōng	ying	shāng.						
ซือ	เตอ		กง	อิง	ซัง						
			5. Suí	hán	fú	shàng	běn	gōng	sī	xin	chū
			สูย	หัน	ฟู	ซัง	เบิ่น	กง	ซือ	ซิน	ชู
pǎn	de	.....	yàng	pǎn.	qǐng	chá	shōu.				
ผัน	เตอ		เอียง	ผัน	ฉิ่ง	ฉา	โจว				
			6. Wǒ	men	xīn	chū	pǎn	de	yǐ	tui	
			หว่อ	เมิน	ซิน	ชู	ผัน	เตอ	อี้	ทุย	
chū	shàng	shì,	tè	cǐ	fèng	gào.					
ชู	ซัง	ซือ	เท่อ	ฉื่อ	เฟิ่ง	ก่าว					
			7. Huò	zhi	gui	gōng	sī	yǒu	yi	zhǒng	xin
			ฮว่อ	จื่อ	ก๊วย	กง	ซือ	อ้าว	อี้	จွ่ง	ซิน
.....	yǐ	shàng	shì.	xi	wàng	néng	sì	ji	wán	zhēng	de
	อี้	ซัง	ซือ	a	วัง	หนิง	ซือ	จี	หวัน	เจิง	เตอ
xiáng	xì	zi	liào.								
เสียง	ซี	จื่อ	เลี่ยว								
			8. Gui	gōng	sī	shì	fóu	yuàn	jiāng	xià	lǐ
			ก๊วย	กง	ดอ	ซือ	ฝ่าว	เวียน	เจียง	เซี่ย	ลี่
huò	pǎn	ji	jiè	gé	sì	zhī?					
ฮว่อ	ผัน	จี	เจี่ย	เก้อ	ซือ	จื่อ					
			9. Rú	méng	sì	ji	mù	lù	ji	jiè	mù
			หุย	เหมิง	d o	จี	มุ	ลุ	จี	เจี่ย	มุ
biào,	wǒ	men	jii	shèn	wéi	gǎn	ji.				
เปี้ยว	หว่อ	เมิน	เจียง	เซิ่น	เหวย	กั้น	จี				
			10. Rú	méng	hui	ji	gui	gōng	sī	xin	chǎn
			หุย	เหมิง	ฮุย	จี	ก๊วย	กง	ซือ	ซิน	ฉัน
pǎn	de	xiáng	xi	zi	liào,	wǒ	men	jiāng	shèn	piào	gǎn
ผัน	เตอ	เสียง	ซี	จื่อ	เลี่ยว	หว่อ	เมิน	เจียง	เซิ่น	เปี้ยว	กั้น
ji.											
จี											

		Sān).	Huí	fú	duì	fāng	lái	hán			
		ซัน	หุย	ฟู	ต๋วย	ฟ่ง	ไหล	หัน			
		1. Lè	yi	tōng	zhī	nín	běn	gōng	sī	xīn	
		เล่อ	อี้	ทง	จื่อ	หนิน	เป็น	กง	ซือ	ซิน	
chǎn	pǐn	yǐ	shàng	shì.							
ฉั่น	ปิ่น	อี้	ซัง	ชื่อ							
		2. Ji	shàng	guì	gōng	sī	suǒ	xū	yào	de	
		จี	ซัง	ก๊วย	กง	ซือ	สว้อ	ซวี	เอี่ยว	เตอ	
jiè	mù	piào	jī	mù	lù.						
เจี่ย	มู่	เปี้ยว	จี	มู่	ลู่						
		3. Bēn	gōng	sī	mù	lù	yǐ	yú	jīn		
		เบิ่น	กง	ซือ	มู่	ลู่	อี้	หวิ	จิน	เทียน	
jī	chū,	tè	cǐ	tōng	zhī.						
จี	ชู	เท่อ	ฉื่อ	ทง	จื่อ						
		4. Zī	hán	fú	guì	gōng	sī	wǎn	yuè	yī	
		จื่อ	หัน	ฟู	ก๊วย	กง	ซือ	วั้น	เวี่ย	อี้	
ní	zhī	xún	wèn	hán,	píng	pào	jiè	nú	xià:		
นี	จื่อ	ซวิน	เวิ่น	หัน	ปิ่ง	ป้าว	เจี่ย	หนู	เซี่ย		
		5. Xīn	wén	guì	gōng	sī	de	xīn	chǎn	pǐn	
		ซิน	เหวิน	ก๊วย	กง	ซือ	เตอ	ซิน	ฉั่น	ปิ่น	
yǐ	tuī	chū	shàng	shì.							
อี้	ทวย	ชู	ซัง	ชื่อ							
		6. Méng	guì	gōng	sī	liù	yuè	èr	shí	wǎn	
		เหมิง	ก๊วย	กง	ซือ	ลิว	เวี่ย	เออร์	สิ่ว	วั้น	
ní	lái	hán	xún	wèn,	shèn	biào	gǎn	jī.			
นี	ไหล	หัน	ซวิน	เวิ่น	เซิ่น	เปี้ยว	กั้น	จี			
		7. Qī	yuè	èr	shí	bā	ní	lái	hán	shǒu	
		ชี	เวี่ย	เออร์	สิ่ว	ปา	นี	ไหล	หัน	โจว	
xī,	yǐ	jī	shàng	suǒ	xū	de	mù	lù.			
ซี	อี้	จี	ซัง	สว้อ	ซวี	เตอ	มู่	ลู่			

			8. Jii huò guì gōng sì shàng yuè èr shí						
			<u>เจีย</u> <u>ฮว๋อ</u> กุ้ย กง ซื่อ ชั่ง <u>เวีย</u> เออร์ สือ						
jiǔ	ní	lái	hán, wǒ men yí jī chū běn gōng sī						
จิว	นี	ไหล	หัน <u>หว๋อ</u> เมิน อี้ จี้ ชู เป็น กง ซื่อ						
mù	lù.								
มุ	ลู								

			9. xī xiè nín bā yuè shì rì de lái						
			<u>เซี่ย</u> <u>เซี่ย</u> นิน ป่า <u>เวีย</u> สือ ยื่อ เตอ ไหล						
xīn.									
ซิน									

			10. Hěn gāo xìng shǒu dào nín jǐ yuè bā						
			เห็น กาว ชั่ง ไชว ต้าว นิน จิว <u>เวีย</u> ป่า						
ní	de	lái	xīn, guì gōng sì suǒ Xǒ yào de huò						
ยื่อ	เตอ	ไหล	ซิน กุ้ย กง ซื่อ <u>สว๋อ</u> <u>ซวี</u> เอี่ยว เตอ <u>ฮว๋อ</u>						
pīn	zhèng	zài	jiào yùn, tè cǐ tōng zhi						
ปิ่น	เจิ้ง	ใจ	เจียว วัน เทอ ฉื่อ ทง จื่อ						
		(Er).	Jiè wēi yòng yǔ						
		เออร์	<u>เจีย</u> <u>เหว้ย</u> ย่ง หวี						

			1. Qǐng jīn kuì huì fú.						
			ฉิ่ง จิ้น ไคว่ หุย ฟู่						
			2. Guì fāng qǐng jīn néng zǎo rì huí fú.						
			กุ้ย ฟัง ฉิ่ง จิ้น นิ่ง จ่าว ยื่อ หุย ฟู่						
			3. Jí qiè dēng hòu nín de huì yīn.						
			จี <u>เซี่ย</u> เต็ง Ida นิน เตอ หุย อิน						
			4. Pàn wǎng néng yǒu wèi nín fú wù zhǐ						
			พั่น วัง นิ่ง อัว เว้ย นิน ฟู่ อู่ จื่อ						

			5. Shì fǒu néng hěn kuì shǒu dào nín de						
			ซื่อ Ida นิ่ง เห็น ไคว่ ไชว ต้าว นิน เตอ						
róng.									
รยง									



hui	xin.										
หุย	ซิน										
			6. Qí	wáng	zhi	hèn	kui	néng	dé	dào	nin
			นี่	วัง	จื่อ	เหิน	ไคว	หนิง	เต๋อ	ด้าว	หนิน
de	hui	yin.									
เตอ	หุย	อิน									
			7. Gui	gōng	si	de	xū	qiú,	wǒ	men	jiāng
			ก๊วย	กง	ซือ	เตอ	ซวี	เอี้ยว	หว่อ	เมน	เจียง
li	ji	bàn	ǎi.								
ลี่	จี	บัน	ไห่								
			8. Wǒ	men	xi	wàng	zhē	jiāng	yǐn	qǐ	gui
			หว่อ	เมน	ซี	วัง	เจ้อ	เจียง	อิน	ฉี	ก๊วย
gōng	si	de	zhi	yi.							
กง	ซือ	เตอ	จื่อ	อี้							
			9. Zǎo	si	huí	hán	jiāng	yǒu	zhù	yú	bēn
			จ้าว	ซี	หุย	หัน	เจียง	อิว	จู่	หวี	เบิ่น
gōng	si	fú	wù	gui	fāng.						
กง	ซือ	ฝู	อู่	ก๊วย	ฟาง						
			10. Wǒ	men	xi	wàng	néng	yǒu	wèi	nin	biāo
			หว่อ	เมน	ซี	วัง	หนิง	อิว	เว่ย	หนิน	เปี้ยว
xiàn	fú	wù	xiào	lǚ	de	jī	huì.				
เซียน	ฝู	อู่	เซี่ยว	ลวี	เตอ	จี	ฮุย				